

故园画忆系列

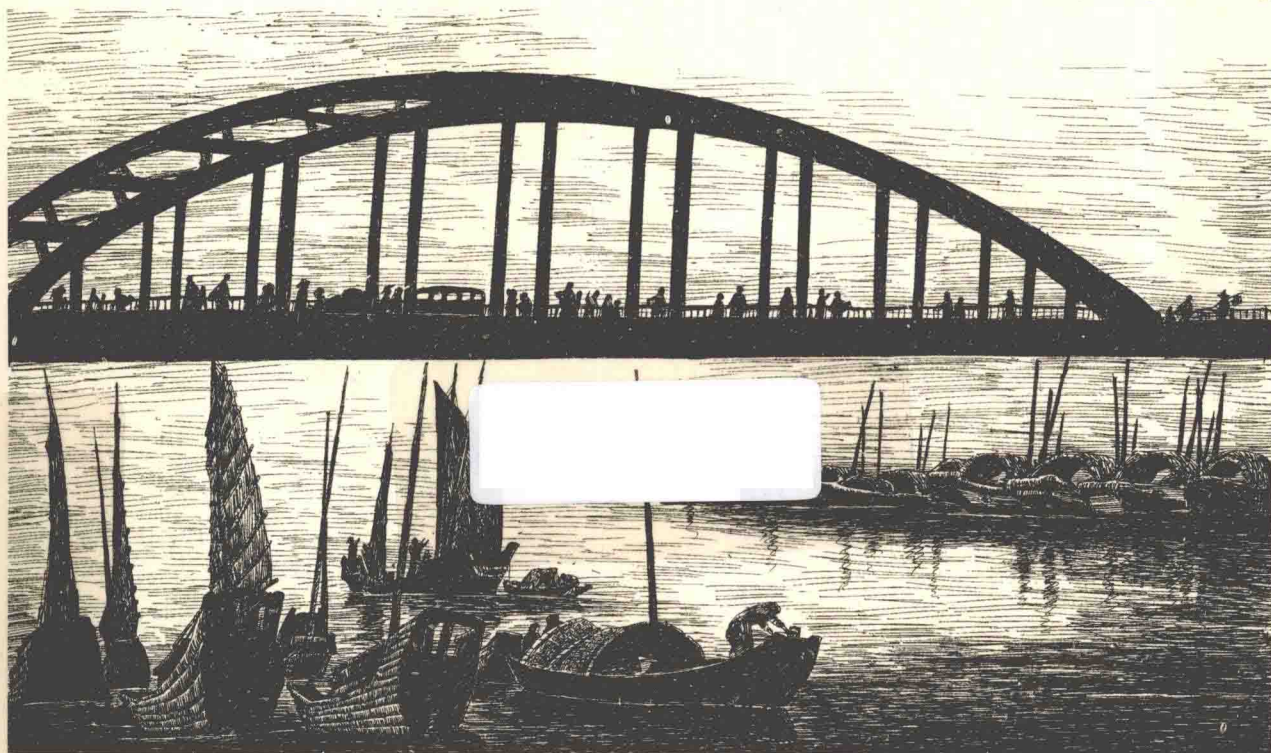
Memory of the Old
Home in Sketches

老宁波遗风

Legacy of Old Ningbo

罗枫 绘画
杨古城 撰文

Sketches by Luo Feng
Notes by Yang Gucheng



學苑出版社
Academy Press

故园画忆系列

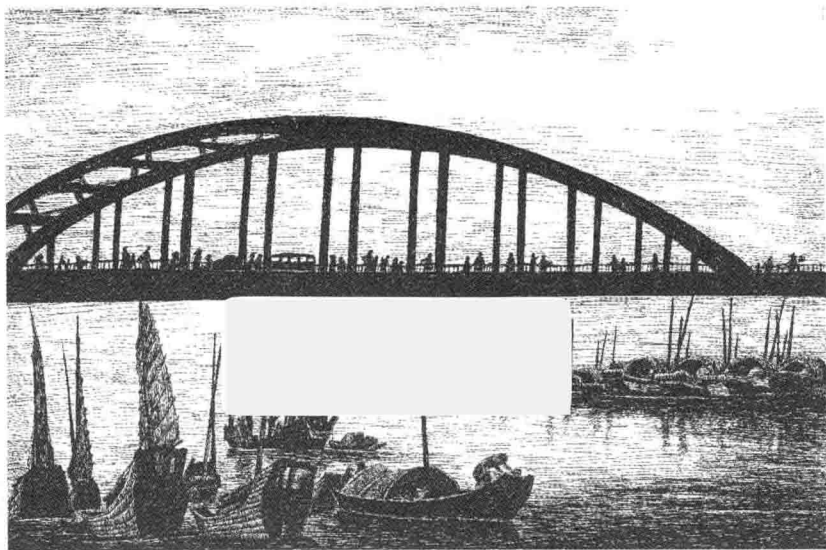
Memory of the Old
Home in Sketches

老宁波遗风

Legacy of Old Ningbo

罗枫 绘画
杨古城 撰文

Sketches by Luo Feng
Notes by Yang Gucheng



學苑出版社
Academy Press

图书在版编目 (CIP) 数据

老宁波遗风 / 杨古城撰文 ; 罗枫绘. —北京 : 学苑出版社, 2013.10

(故园画忆系列)

ISBN 978-7-5077-4403-3

I. ①老… II. ①杨… ②罗… III. ①风俗习惯—宁波市—画册 IV. ①K892.455.3-64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第242508号

出版人: 孟 白

责任编辑: 张 翔

出版发行: 学苑出版社

地 址: 北京市丰台区南方庄2号院1号楼

电 话: 010-67675512 67678944 67601101 (邮购)

邮 编: 100079

网 址: www.book001.com

电子邮箱: xueyuan@public.bta.net.cn

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京彩蝶印刷有限公司

开 本: 889 × 1194 1/24

印 张: 5.5

版 次: 2013年11月第1版

印 次: 2013年11月第1次印刷

印 数: 3000册

定 价: 38.00元

波寧老畫筆

曹厚德題



序

宁波地处东南沿海，是 7000 年河姆渡史前文化发祥地、“海上丝绸之路”东方始发港和中国大运河最南端出海口，1986 年 12 月被国务院公布为国家历史文化名城。港口城市海纳百川的气度和江南水乡水木清华的灵秀，使宁波这座城市充满张力而又深邃内敛。类型多元、底蕴丰厚的文化遗产资源，是宁波最可宝贵的精神财富。

作为一个地地道道的宁波人，我深爱这片土地的山山水水、一草一木。作为一个宁波文化工作者，我尤其酷爱老宁波的传统文化。第一次捧起《老宁波遗风》就忍不住一口气把它看完，老宁波的那一条条街道、一家家商铺、一间间房子、一座座小桥、一个个人物、一道道美食……在罗枫先生的笔之下跃然纸上、扑面而来，让人目不暇接、爱不释手。再细细品之，又深感时隔不久，罗枫先生的钢笔画更见功力，精确的人物造型、细致入微的描写，艺术地再现了老宁波的历史场景和生活印迹，让人为之惊叹、为之感动！

罗枫先生也是生于宁波、长于宁波，对宁波的历史和文化颇有研究，尤其在剪纸、绘画等众多领域有很深的造诣。我与先生相识相交多年，深知先生爱乡爱家之情，也对先生多年来坚持为家乡笔耕不辍钦佩有加。

面对城市化进程中老宁波、尤其是老宁波文化的逐步消失，留住城市文化遗存，守护共有精神家园，成为每一个宁波人义不容辞的责任。真诚祝愿罗枫先生文思泉涌、佳作叠出，真诚期盼有更多的“罗枫”一起加入宁波文化遗产保护行动、加入宁波文化强市建设大军，让宁波这座历史文化名城焕发新的活力和新的魅力！

是为序。



宁波市文化广电新闻出版局局长

2013 年 2 月 4 日立春于宁波

Preface

Located on the southeast coast, Ningbo, the cradle of the 7,000-year old prehistoric Hemudu Culture, is the port of departure in the east for “Maritime Silk Road” and the southernmost estuary of the Grand Canal of China. It was declared a National Historical and Cultural City by the State Council in December 1986. Because of its location on the coast and south of the Yangtze river, the scenery is diverse and engaging and helps make the culture there more open, sophisticated and profound.. This diverse, rich cultural heritage is a precious intangible wealth of Ningbo.

I, a native of Ningbo, love everything about this place. As a cultural worker in Ningbo, I am particularly fond of its traditional culture. I read the entire *Legacy of Old Ningbo* without stop as soon as I got it. The streets, shops, houses, bridges, figures and cuisine of Ningbo are presented so vividly by the artistic pen of Mr. Luo Feng. Reading and viewing page after page, you are unable to put the book down until you have read and seen them all. Reading it again, I am astonished by the great contribution Mr. Luo Feng’s pen drawings made to the value of the book. The precise drawings and subtle verbal descriptions have reproduced the historical scenes and existing traces of old Ningbo in an impressive artistic manner. How amazed and touched I am when reading this book!

Mr. Luo Feng was also born and grew up in Ningbo; so, he has studied the history and culture of Ningbo well, and developed a deep understanding on paper-cutting, drawing and many other artistic endeavors. We’ve been friends for years and I know the deep affection Mr. Luo Feng has for his hometown. I greatly appreciate his recreations of our hometown.

It is the bounden duty for every Ningbo citizen to value the cultural legacy and guard our old Ningbo spiritual home in the face of the urbanization process, especially as, in some cases, old Ningbo gradually disappears. I sincerely wish Mr. Luo Feng endless inspiration and creativity and earnestly look forward to more people follow his example and join in the protection for Ningbo cultural heritage and join the others as they work not only to protect but also enhance and make outsiders better know the cultural vigor and charm of old Ningbo!

Therefore, I happily write this Preface!

Chen Jiaqiang
Director, Ningbo Municipal Bureau of Culture,
Radio, TV, Film, Press and Publication
February 4, 2013 Ningbo

目 录

序	陈佳强		
港湾·街巷	1		
宁波入海口	3	老桂花厅	28
江夏海运码头	4	古井水清	29
造船修船	5	鼓楼	30
轮船码头	6	河姆渡	31
电力公司	7	冯宅	32
江亚轮海难	8	二月放鸽子	33
江北天主教堂	9	山乡问道	34
宁波海关缉私船	10	台风	35
英军进攻定海	11	池塘小景	36
招宝山	12	永宁庵	37
天一阁藏书阁	13	天封塔	38
牌楼	14	天童寺	39
彭山塔原貌	15	阿育王寺	40
古村小巷	16	水乡路桥	41
老宅	17	书院桥	43
村外春韵	18	驷马桥	44
航船	19	黄公桥	45
老慈溪西门	20	皎溪桥	46
老宅小弄堂	21	宏济桥	47
缸鸭狗旧貌	22	白云桥	48
花香后花园	23	白岩桥	49
冯氏贞节坊	24	福泉桥	50
旧江夏街	25	永济桥	51
老和丰纱厂	26	夹田桥	52
老当铺	27	二眼碶桥	53
		惠明桥	54
		太平桥	55

朱家渡桥	56	堕米嫂	88
达蓬桥	57	乡间古韵	89
天戏亭桥	58	黄花闺女	90
尚源桥	59	书香门第	91
东岗硇桥	60	卖膏药	92
迎春桥	61	剃头匠	93
双邑桥	62	补碗补缸	94
会龙桥	63	箍桶匠	95
泮池桥	64	磨剪刀	96
五龙桥	65	咸光饼	97
运河桥	66	卜课算命	98
四明山镇东桥	67	爆米花	99
光溪桥	68	大院小明堂	100
西门廊桥	69	牌楼训女	101
彩虹桥	70	过桥赶集	102
五乡硇桥	71	牌楼路口	103
万安桥	72	念佛婆婆	104
通济桥	73	办学堂	105
月湖桥	74	小学堂	106
长安廊桥	75	私塾女教师	107
郭塘桥	76	女学生聚会	108
灵桥	77	问路	109
老新江桥	78	收旧货业	110
		老信客	111
行当习俗	79	别家谋业	112
辞旧迎新	81	红帮裁缝	113
跑马灯	82	木厂锯木匠	114
腊八粥	83	打铁作坊	115
清明上坟	84	老宅鞋匠	116
端午节	85	圆木箍桶	117
中秋月夜	86	街坊修伞匠	118
办满月酒	87	编织草帽	119

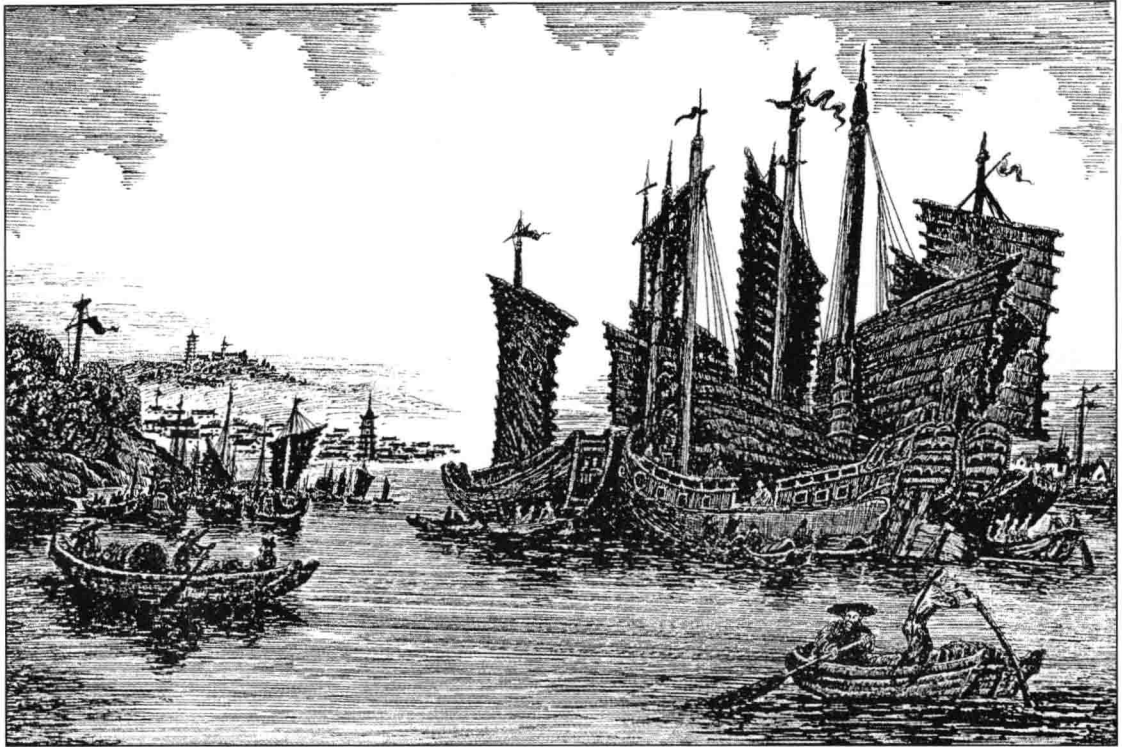
Contents

Preface	Chen Jiaqiang	Drum Tower	30
		Hemudu Site	31
Harboes and Streets	1	Feng's House	32
Ningbo Estuary	3	Flying Kites in February	33
Jiangxia Ocean Wharf	4	Asking Directions	34
Shipbuilding and Repair	5	Typhoon	35
Ferry	6	The Pond	36
Electric Company	7	Yongning Temple	37
JIANGYALUN Shipwreck	8	Tianfeng Tower	38
Jiangbei Catholic Church	9	Tiantong Temple	39
Anti-smuggling Ship of Customs	10	Asoka Temple	40
British Troops Attacked Dinghai	11		
Zhaobao Mountain	12	Bridges in Watery Region	41
Tianyi Library	13	Academy Bridge	43
Archway	14	Horse Bridge	44
Pengshan Tower	15	Huanggong Bridge	45
A Lane in the Ancient Village	16	Jiaoxi Bridge	46
Old House	17	Hongji Bridge	47
Spring outside the Village	18	White Cloud Bridge	48
Boats	19	White Rock Bridge	49
Old West Gate of Cixi	20	Fuquan Bridge	50
Small Lane Amidst Old Houses	21	Yongji Bridge	51
Old Look of GANGYAGOU	22	Jiatian Bridge	52
Fragrant Back Garden	23	Eryan Bridge	53
Mrs. Feng's Faithfulness Arch	24	Huimin Bridge	54
Old Jiangxia Street	25	Taiping Bridge	55
Old Hefeng Yarn Factory	26	Zhujiadu Bridge	56
Old Pawnshop	27	Dapeng Bridge	57
Old Guihua Hall	28	Drama Pavilion Bridge	58
Clear Ancient Well	29	Shangyuan Bridge	59

Donggangqi Bridge	60	Virgin	90
Yingchun Bridge	61	Home for Scholars	91
Double-town Bridge	62	Selling Ointment Sticking-plaster	92
Huilong Bridge	63	Barber	93
Panchi Bridge	64	Fixing Bowls and Pots	94
Five-Dragon (Wu Long) Bridge	65	Barrel Maker	95
Canal Bridge	66	Grinding Scissors	96
Simingshan Town East Bridge	67	Salty Cake	97
Guangxi Bridge	68	Fortune Telling	98
West Gate Lounge Bridge	69	Popcorn	99
Rainbow Bridge	70	Open "Hall" in Courtyard	100
Wuxiang Bridge	71	Teaching Daughter in Archway	101
Wan'an Bridge	72	Market Fair Over the Bridge	102
Tongji Bridge	73	Archway Intersection	103
Moon-Lake Bridge	74	Buddhism Practicing Grandma	104
Chang'an Lounge Bridge	75	Schools	105
Guotang Bridge	76	Primary School	106
Bridge of Hope	77	Female Teacher in Private School	107
Old Xinjiang Bridge	78	Gathering of Girl Students	108
Business and Customs	79	Asking Directions	109
Cleaning for the New Year	81	Rag-and-Bone Merchant	110
Flow Lamp	82	Old Messenger	111
Laba Porridge	83	Career in Another's House	112
Tomb-Sweeping at Qingming Festival	84	Hongbang Tailor	113
Dragon Boat Festival	85	Wood Factory Carpenter	114
Mid-Autumn Night	86	Blacksmith Workshop	115
One-month Celebration	87	Shoemaker in Old House	116
Bride-Caring Sister-in-law	88	Barrel Makers	117
Ancient Charm in the Countryside	89	Neighborhood Umbrella Repair	118
		Woven Straw Hat	119



港湾·街巷
Harbors and Streets



宁波入海口

1832年，英国东印度公司的林赛三次来华寻找良港，看中宁波。在广州谈判，签订《南京条约》时，强烈要求开放宁波作为通商口岸。

画中远景是镇海招宝山，占画面主要位置的大船都是当年的海运木船，桅杆如林。

Ningbo Estuary

In 1832, Hugh Hamilton Lindsay from the British East India Company visited China three times to look for a suitable harbor; he eventually chose Ningbo. Negotiating in Guangzhou under the "Treaty of Nanking", he strongly requested opening Ningbo as a trading port.

The distant mountain in the painting is Zhaobao Mountain in Zhenhai District; many masts of the wooden ships, essential for maritime transport at the time, dominate the scene..



江夏海运码头

宁波是唐宋以来中国“海上丝绸之路”对外开放的核心港口，江夏码头上停泊着与日本、朝鲜、爪哇、越南、泰国之间频繁往来的商船。古时江夏街的滨江处称“甬江码头”，俗称大道头，自古对外贸易热闹非凡，也是海鲜鱼货的集散地。

Jiangxia Ocean Wharf

Ever since the Tang and Song Dynasties (619-1127), Ningbo was an important port for the “Maritime Silk Road” of China. Merchant ships from Japan, Korea, Java, Vietnam, and Thailand frequently docked at Jiangxia Wharf. In ancient times the river bank at Jiangxia Street was called “Yongjiang Wharf”, also known as “End of Avenue”; it was a bustling site for foreign trade and a distribution center for seafood.

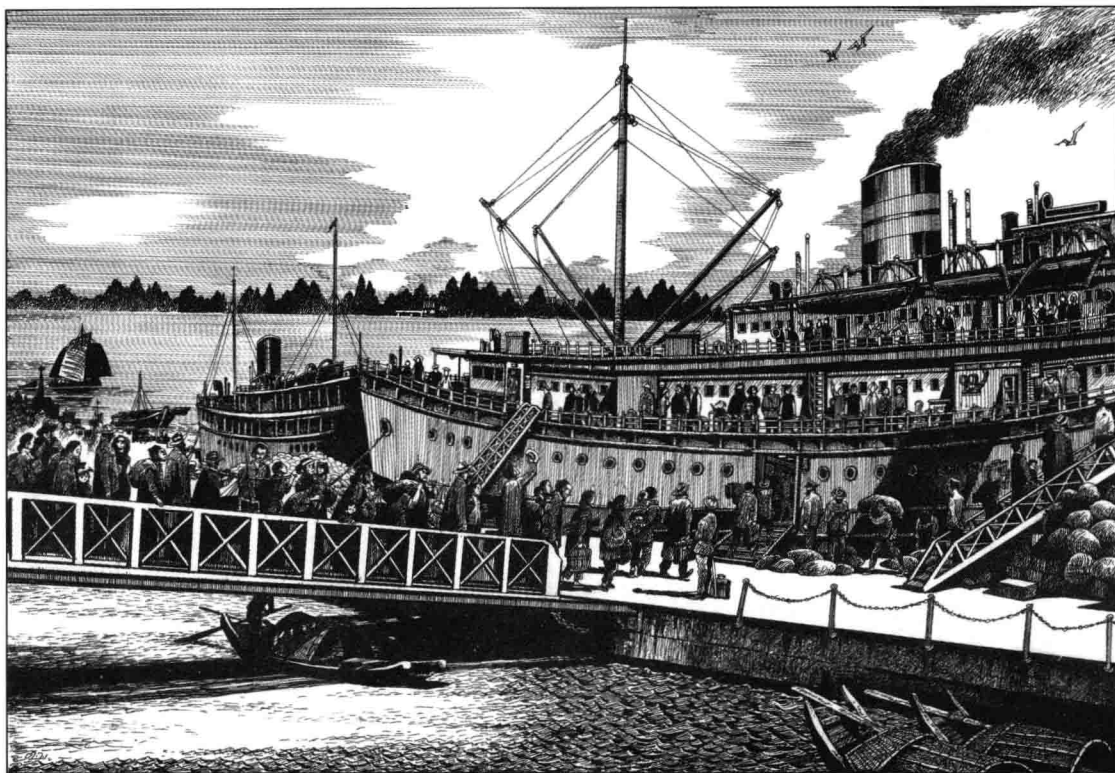


造船修船

古老的宁波港，是我国最早对外文明交流的窗口，也是世界舟楫文明的发源地之一。河网纵横而又滨海的宁波，有兴盛的造船修船的行业。

Shipbuilding and Repair

Ancient Ningbo Harbor was the earliest window for maritime civilization exchange with foreign countries in China, as well as one of the origins for the Chinese ship culture. Ningbo, with intersecting rivers and coastline, developed a flourishing shipbuilding and repair industry.

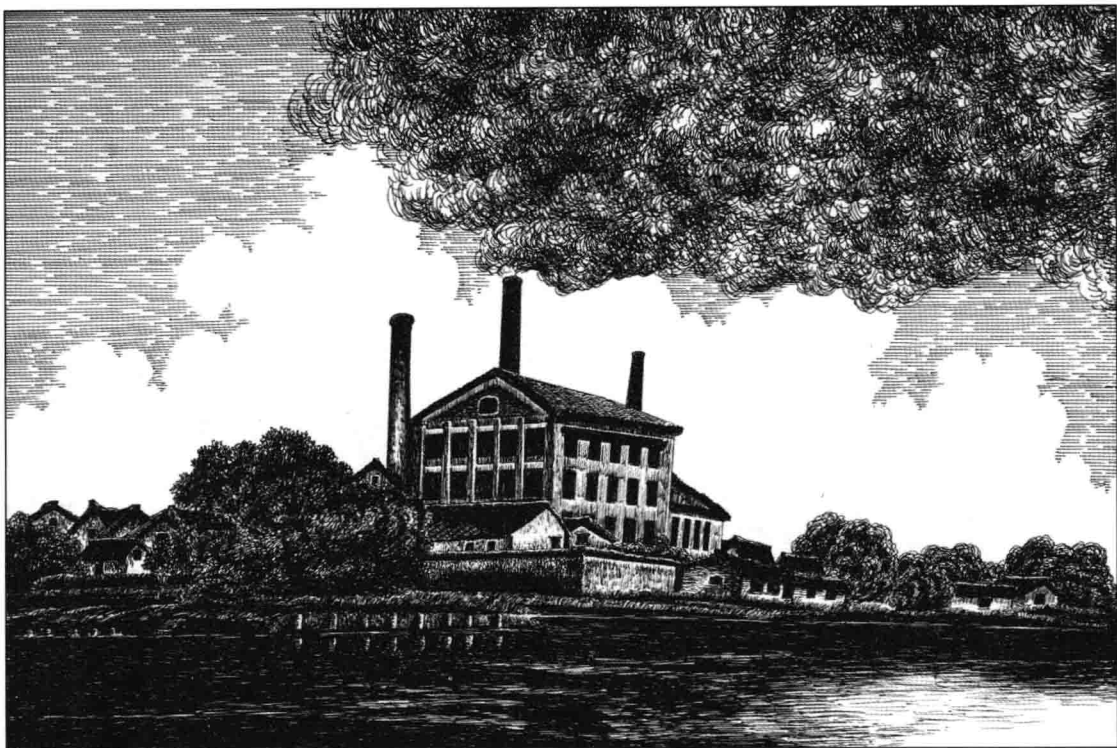


轮船码头

直到 20 年前，宁波人乘得最多的还是宁波开往上海的轮船，上下三层，每天或隔天一班，第一天傍晚从宁波外滩出发，第二天就可到达上海十六铺。画中的风景如今见不到了。

Ferry

Ningbo citizens mostly went to Shanghai by ferry until late 1900. The 3-deck ferry set off to Shanghai's Shillupu at dusk and arrived there the next morning. The scene depicted here can no longer be seen in Ningbo.



电力公司

1914年创办的宁波永耀电力公司发电厂厂址在北门外北斗河畔，对面是华美医院。民国时期它是宁波一家重要的大企业。现在遗留的部分建筑已列为“近代工业遗产”。

Electric Company

The Ningbo Yongyao Electric Company power plant established in 1914 was located on the bank of Beidou River outside Ningbo's North Gate opposite Huamei Hospital. The power plant was an important enterprise during the Republic of China, but now the remaining building is a part of Ningbo "Modern Industrial Heritage".